



— Rapport annuel —

DE LA MINISTRE DES LANGUES

2015-16

Ministère de la Culture et du Patrimoine

C. P. 1000, succursale 800

Iqaluit (Nunavut) XOA OHO

Tél. : 867 975-5500

Télééc. : 867 975-5504

<http://www.gov.nu.ca/fr/culture-and-heritage-fr>

Direction des langues officielles

Tél. : 867 975-5507

Courriel : uqausivut@gov.nu.ca

Demandes de subventions et de contributions

Numéro sans frais : 1 866 934-2035

Courriel : chfunds@gov.nu.ca

Δοῖν ἄνευ ἐπιχορηγίας ἢ συνεισφοράς.

Inuinnaqtun titiraqhimajuttauq titiqqat.

This document is also available in English.



| | |
|--|-----------|
| Mot de la ministre des Langues | 4 |
| <i>Plan Uqausivut</i> : mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut | 5 |
| 1. INUKTUT | 7 |
| Apprentissage linguistique à toutes les étapes de la vie | 9 |
| Langue de travail | 13 |
| Promotion et revitalisation de la langue | 18 |
| Langue de prestation des services à la population | 34 |
| Gestion et reddition de comptes | 38 |
| 2. SERVICES EN FRANÇAIS | 39 |
| Services en français | 41 |
| 3. FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES | 53 |
| Fonds de promotion des langues officielles | 55 |
| 4. SERVICES DE TRADUCTION | 57 |
| Services de traduction | 59 |
| 5. DÉPENSES | 63 |
| Dépenses | 65 |

MOT DE LA MINISTRE DES LANGUES



J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le Rapport annuel 2015-2016 de la ministre des Langues, conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit.

Ce rapport présente et résume la façon dont les ministères et les organismes publics s'acquittent de leurs obligations aux termes de ces deux lois et les ressources qu'ils utilisent pour le faire. Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle central dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut.

Je tiens à remercier nos employées et employés ainsi que les organisations, les organismes et les personnes qui ont contribué à promouvoir, à élargir, à enrichir et à diffuser les politiques et les programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiutes et les Nunavummiuts.

Merci.

L'honorable Margaret Nakashuk

La ministre des Langues

PLAN UQAUSIVUT : METTRE EN ŒUVRE LES LOIS SUR LES LANGUES DU NUNAVUT

Le plan *Uqausivut* est le plan global du gouvernement du Nunavut (GN) pour la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire : la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit.

Il décrit les objectifs que doivent respecter les ministères et les organismes publics du GN pour remplir leurs obligations légales en matière linguistique. Le ministre a présenté le plan *Uqausivut* à l'Assemblée législative en octobre 2012.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine gère deux programmes de financement qui appuient la mise en œuvre des lois sur les langues et du plan *Uqausivut* :

- Le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite;
- L'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit.

Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le gouvernement du Nunavut verse chaque année cinq millions de dollars aux ministères pour l'atteinte des objectifs fixés dans le plan *Uqausivut*. Ce fonds vise principalement à renforcer

la capacité des ministères et des organismes publics à offrir des programmes et des services en inuktitut, de sorte qu'ils fassent partie intégrante de leur planification et de leurs activités.

Entente-cadre Canada-Nunavut

De 1999 à 2015-2016 inclusivement, le ministère de la Culture et du Patrimoine, dans le cadre de l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit (ci-après « l'Entente-cadre »), a alloué 1,45 million de dollars par année à la prestation des programmes et services en français et environ 1,1 million de dollars par année aux initiatives communautaires relatives à l'inuktitut.

Le gouvernement du Canada est et restera un partenaire essentiel dans la mise en œuvre de la législation linguistique du territoire, mais le gouvernement territorial continuera, avec ses partenaires, à revendiquer auprès du gouvernement fédéral une nouvelle entente de financement sur les langues propre au Nunavut.

Gestion et reddition de comptes

Ces deux sources de financement sont administrées par le ministère de la Culture et du Patrimoine. Ce dernier gère les fonds et rend des comptes, notamment sur leur utilisation efficace pour atteindre les objectifs du plan *Uqausivut* et sur la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut.

En vertu des dispositions sur la reddition de comptes des lois linguistiques, les ministères et les organismes publics doivent présenter des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur leur travail.

Structure du présent rapport

Le présent rapport annuel fait état des mesures prises et des résultats obtenus par divers ministères et organismes publics ainsi que des activités de gestion et de mise en œuvre du ministère de la Culture et du Patrimoine pour 2015-2016.

À la différence des années précédentes, le rapport est divisé en quatre sections :

1. Inuktitut
2. Français
3. Services de traduction
4. Dépenses

INUKTUT



APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE À TOUTES LES ÉTAPES DE LA VIE

Gouvernement du Nunavut

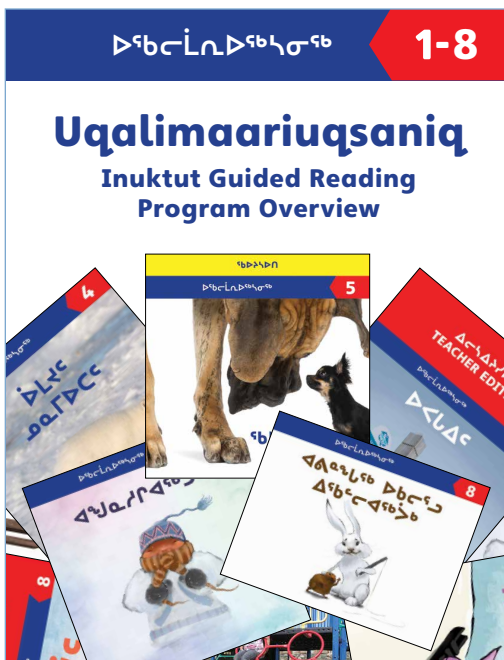
De la maternelle à la 12e année : ministère de l'Éducation

Cette année, le ministère de l'Éducation a fait un travail important pour établir un cadre de mise en œuvre du programme La lecture pour la vie, pour faire suite à son engagement à produire un programme d'enseignement de la maternelle à la 12e année qui puisse former des finissants bilingues.

La lecture pour la vie

Le ministère de l'Éducation a conçu, imprimé et distribué tous les livres pour les élèves et les ressources pour le personnel enseignant allant jusqu'au niveau 8 (fin de la 1re année) en écriture syllabique.

Uqalimaariuqsaniq est un programme complet de lecture guidée en inuktitut conçu au Nunavut. Toutes les écoles élémentaires et certaines écoles intermédiaires et secondaires du Nunavut ont reçu des trousseaux de livres de ce programme pour la maternelle et la 1re année.



Certaines écoles ont inauguré le programme en septembre 2015, et les autres le feront en septembre 2016, lorsque les documents de formation internes seront prêts et distribués.

Le ministère de l'Éducation a poursuivi la production (rédaction, révision, illustration) des livres pour les élèves et des ressources pour le personnel enseignant de 2e année. Ce matériel sera imprimé

à l'été 2016. Les écoles recevront les ressources de lecture pour tous les niveaux de la 2e année en septembre 2016 (10 manuels de l'élève, 2 manuels d'évaluation, 10 manuels du personnel enseignant et une ressource supplémentaire). La formation interne se poursuivra en septembre 2016 pour préparer l'introduction des ressources de 2e année.

Le ministère de l'Éducation a aussi créé Uqausiit Pinnguarutiit, une application linguistique offerte pour les tablettes et téléphones intelligents Android et iOS. Dans cette application, on emploie les choix lexicaux et dialectaux faits dans le cadre du programme de lecture Uqalimaariuqsaniq.



Apprentissage des adultes : Collège de l'Arctique du Nunavut

Acquisition linguistique et mise à niveau chez les adultes

Cette année, le Collège de l'Arctique du Nunavut a entrepris plusieurs initiatives pour créer et fournir du matériel pédagogique et des programmes adaptés aux adultes qui souhaitent apprendre l'inuktitut ou en parfaire leur maîtrise dans des milieux d'apprentissage communautaires ou dans le cadre de programmes d'enseignement postsecondaire.

Enseignantes et enseignants de la langue inuite

Le programme a pour but de favoriser l'apprentissage de la langue inuite au niveau postsecondaire. Des fonds ont été alloués pour embaucher deux employés à temps plein et un employé occasionnel à Rankin Inlet et Iqaluit pour enseigner l'inuktitut à divers niveaux. Ils ont eu au total 92 étudiantes et étudiants, dont 29 au Campus Kivalliq, 57 au Campus Nunatta et 6 au Campus Kitikmeot.

Production de matériel et de ressources

Ce programme avait pour but de produire et de publier des ressources pédagogiques ainsi que de mettre à jour les ressources d'enseignement postsecondaire pour le personnel et les étudiantes et étudiants. Des fonds ont été alloués au poste de gestionnaire du développement de ressources à Iqaluit ainsi qu'à l'embauche de Louis Taparjuk

à Igloodlik, pour la révision d'un manuscrit. Dix ressources pédagogiques différentes ont été mises au point durant l'exercice financier.

Amélioration du programme de traduction et d'interprétation

Ce programme avait pour but d'offrir un programme de diplôme en interprétation et traduction aux campus Kitikmeot et Kivalliq. Deux enseignants en traduction et interprétation ont été embauchés, un poste étant situé à Rankin Inlet et l'autre à Kugluktuk. Vingt cours ont été offerts à Kugluktuk, et dix à Rankin Inlet. Six personnes ont suivi ces cours (trois dans chaque localité).

Revitalisation linguistique – Uqausiqput Annirnaqtuq

Le programme Uqausiqput Annirnaqtuq, ou certificat en revitalisation des langues autochtones, a été élaboré par le Département de linguistique et la Division de la formation continue de l'Université de Victoria, en partenariat avec l'En'owkin Centre. Depuis 2015, il est offert au Kitikmeot dans le cadre d'un partenariat avec le Collège de l'Arctique du Nunavut.

Ce programme a pour but de soutenir les communautés pour qui il existe un risque de perte linguistique, au moyen de cours sur la revitalisation linguistique. Il permet aux étudiantes et étudiants de mieux comprendre le contexte et les caractéristiques complexes de la perte, du maintien et du rétablissement de la langue et d'élaborer des stratégies communautaires de revitalisation linguistique.

Il intègre les pratiques et savoirs traditionnels, tient compte des réalités et des besoins de communautés diversifiées, jette les bases de la revitalisation linguistique et contribue à favoriser les études en éducation, en linguistique et dans d'autres domaines connexes. Deux programmes de trois cours ont été offerts à Cambridge Bay. Huit personnes ont participé au premier, et dix, au second.

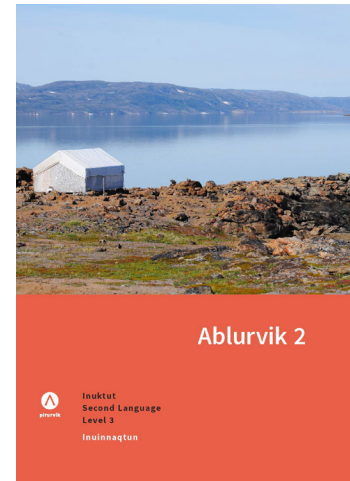
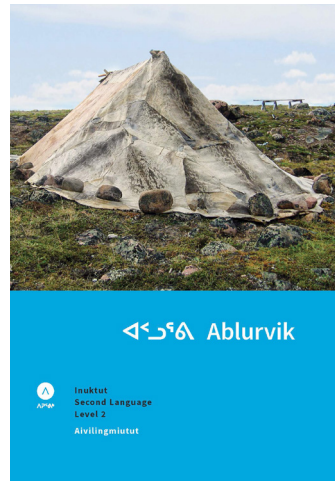
LANGUE DE TRAVAIL

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

Amélioration des programmes de formation linguistique

Pour remplir l'objectif visant à promouvoir l'inuktitut comme langue de travail dans la fonction publique territoriale, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales, en collaboration avec le Centre Pirurvik, a travaillé activement à l'amélioration des programmes de formation linguistique offerts au personnel du GN en 2015-2016.

Le Centre Pirurvik a été mandaté pour produire et enrichir des documents d'enseignement et des plans de cours sur les bases de l'inuktitut et sa revitalisation. Le Centre a aussi rédigé deux rapports de recherche sur les perspectives du gouvernement en matière d'amélioration des programmes de formation linguistique et sur les pratiques exemplaires au Canada et dans le monde.



Documents sur les bases de l'inuktitut

Les cours sur les bases de l'inuktitut langue seconde offerts par le Centre Pirurvik – divisés en trois niveaux : Pigiarvik (niveau 1), Allurvik (niveau 2) et Atangiivik (niveau 3) – ont subi des adaptations dialectales. Plusieurs manuels de l'élève et cahiers de devoirs sont maintenant offerts dans les dialectes aivilingmiutut, inuinnaqtun, nattilingmiutut et pallirmiutut ainsi que ceux du nord et du sud du Qikiqtaaluk, ou dans une combinaison de ces dialectes.

Documents pédagogiques du programme Naarivik

Un nouveau plan de cours pour la revitalisation de l'inuktitut a été élaboré. Ce cours offrant 82 heures supplémentaires d'enseignement de l'inuktitut est conçu à l'intention des Inuites et Inuits qui sont

en processus de revitalisation. Les documents pédagogiques comprennent un manuel de l'enseignant de quatre volumes accompagné de notes sur la grammaire, de listes de vocabulaire, d'exemples conversationnels, de suggestions d'activités d'apprentissage, de présentations PowerPoint ainsi que de feuilles de travail et de documents de lecture pour les élèves.



Perspectives d'amélioration de la formation linguistique en inuktitut pour le personnel du gouvernement du Nunavut

Le présent rapport souligne la nécessité d'améliorer et d'élargir la formation en inuktitut des employés du GN.

Pour tirer profit le mieux possible des ressources disponibles, il a été recommandé de cibler le personnel ayant déjà une solide base en inuktitut et qui est intéressé à faire carrière à long terme dans la fonction publique nunavoise.

Pour l'élaboration des prochains cours, on recommande d'obtenir plus de rétroaction des groupes cibles et de leurs gestionnaires et de former des groupes de discussion avec le personnel subalterne.

Approches stratégiques de la formation linguistique dans la fonction publique : recherche sur la formation linguistique dans d'autres administrations publiques

Ce rapport présente des initiatives de formation linguistique dans d'autres régions et l'éclairage qu'elles peuvent apporter pour le GN. Tous les gouvernements étudiés (Groenland, École de la fonction publique du Canada, Pays basque, pays de Galles et Nunavut) ont réussi dans une certaine mesure à inclure l'aménagement linguistique dans leurs milieux de travail et à donner une formation aux fonctionnaires.

Ces derniers parviennent à maîtriser leur langue seconde et à appliquer leurs compétences dans le milieu de travail à divers degrés en fonction de leur niveau de motivation, de l'importance accordée au bilinguisme et des possibilités de parler la langue en dehors de la classe et du lieu de travail.

Les éléments suivants sont soulignés :

- **Vision claire de la direction :** Les personnes en situation d'autorité formulent une vision claire de la contribution qu'aura le bilinguisme institutionnel et assignent aux ministères et au personnel des rôles et responsabilités qui les équipent pour prendre des décisions sur la formation linguistique.
- **Un programme de grande envergure :** Pour bien maîtriser la langue, les fonctionnaires doivent suivre plus de 1 000 heures de formation sur plusieurs mois, tant en classe qu'en apprentissage individuel. Pour cultiver le bilinguisme institutionnel par la formation, il faut investir considérablement pendant plusieurs années, non seulement dans la formation comme telle, mais aussi dans la conception de programmes d'enseignement et dans les outils d'évaluation des aptitudes linguistiques.
- **Outils d'évaluation des résultats :** L'administration propose ou établit un ensemble de compétences linguistiques pour mesurer le niveau de maîtrise, afin d'établir des objectifs d'apprentissage et de se doter d'outils pour mesurer les progrès.

Recommandations :

Établir des objectifs clairs : Actuellement, la formation linguistique du GN est donnée sans qu'il y ait un plan détaillé indiquant comment elle contribue à atteindre l'objectif de faire de l'inuktitut une langue de travail. Un énoncé clair de l'intention du GN et de ses attentes concernant la formation linguistique du personnel aiderait les ministères et leur personnel à prioriser la formation linguistique et à l'intégrer à leur planification.

Concevoir des plans d'apprentissage linguistique : Le GN pourrait envisager de créer des plans d'apprentissage linguistique pour les membres du personnel déterminés à parler couramment la langue. Ces plans aideraient les ministères et le personnel à planifier les absences pour formation, et les décideurs à choisir des modèles de formation linguistique qui répondent aux besoins du plus grand nombre.

Adopter des approches plus intensives : Le gouvernement du Canada, le Pays basque et le pays de Galles ont adopté une approche de formation linguistique intensive afin de permettre aux fonctionnaires d'acquérir les compétences nécessaires pour travailler dans leur langue seconde. Actuellement, le personnel du GN de niveau débutant dans sa langue seconde a accès à environ 120 heures de formation régulière, et les membres du personnel qui sont locuteurs natifs ont sensiblement accès au même nombre d'heures de perfectionnement.

Pour que la formation linguistique contribue substantiellement à l'usage de l'inuktitut au travail, il faudra adopter un modèle beaucoup plus complet.

Réorienter les efforts vers le perfectionnement linguistique : Pour qu'une langue devienne langue de travail, les autres administrations publiques ont constaté que la formation de perfectionnement pour les locutrices et locuteurs natifs est plus efficace que la formation en langue seconde. Dans certains cas, cette approche peut réduire le nombre d'heures de formation de moitié. Au Nunavut, les activités de formation linguistique visent principalement le personnel gouvernemental non inuit n'ayant aucune connaissance de l'inuktitut. Une réorientation vers la formation de perfectionnement pourrait produire de meilleurs résultats.

Utiliser des outils d'évaluation linguistique : Les gouvernements du Canada et du Pays basque ont mis en place des outils pour évaluer les aptitudes linguistiques du personnel. L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit travaille à concevoir un outil d'évaluation des locuteurs natifs de l'inuktitut. Un cadre d'évaluation distinct pour les apprenants de langue seconde orienterait la conception des programmes d'enseignement et permettrait au personnel d'évaluer sa progression en inuktitut.

Intégrer les résidentes et résidents de longue date : Le Pays basque et le Groenland privilégient la formation linguistique comme moyen principal d'intégrer les personnes provenant d'une autre région aux communautés locales. De la même

façon, il pourrait être envisagé de faire suivre au personnel nouvellement arrivé dans le territoire une formation d'orientation obligatoire sur la langue, la culture et l'histoire du Nunavut. Les employées et employés de longue date du GN originaires de l'extérieur du territoire qui font de réels efforts pour apprendre l'inuktitut devraient être considérés comme un groupe prioritaire pour la formation linguistique intensive.

PROMOTION ET REVITALISATION DE LA LANGUE

Ministère du Développement économique et des Transports (DET)

Le ministère du DET a entrepris plusieurs démarches en 2015-2016 pour soutenir la revitalisation et la promotion de l'inuktitut.

Productions musicales en langue inuite

Le ministère du Développement économique et des Transports a alloué des fonds pour accroître la production musicale en inuktitut.

Trois projets d'artistes des trois régions du Nunavut ont été financés en 2015-2016.

Cette initiative soutient la revitalisation et l'usage de l'inuktitut ainsi que l'expression culturelle inuite, tout en s'inscrivant dans le mandat du gouvernement du Nunavut visant à créer des secteurs culturels forts et durables dans le territoire. Voici les artistes financés :

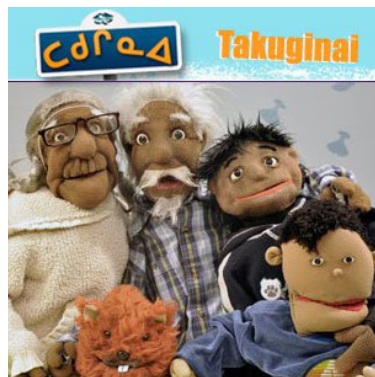
- Looee Arreak (Iqaluit), pour Qulliit
- Jordon Muckpah (Arctic Bay)
- Gustin Adjun (Kugluktuk)

Productions cinématographiques en langue inuite

Le ministère du Développement économique et des Transports a octroyé du financement à la Société de développement de l'industrie cinématographique du Nunavut pour soutenir la production de films en inuktitut dans le territoire. En 2015-2016, les réalisateurs et producteurs de films, d'émissions de télévision et de productions multimédias en inuktitut suivants ont reçu du financement :

- ***Iqaluit: The Movie*** : Piksuk Media Inc. Un long métrage dramatique tourné en anglais, qui sera traduit en inuktitut.
- ***The Legend of Night*** : Isabelle Dingemans. Court métrage d'animation.
- ***Ukaliq and Kalla Go Fishing*** : Nadia Mike. Court métrage d'animation.
- ***The Owl and the Lemming*** : Roselyn Akulukjuk. Court métrage d'animation.
- ***Timeless Drift*** : Mathieu Dumond. Court métrage.
- ***Takuginai*** : Inuit Broadcasting Corporation. Série web mettant en scène des marionnettes.
- ***Qanurli?*** : Qanukiaq Studios Inc. Série humoristique produite pour APTN.
- ***Illinniq*** : Inuit Broadcasting Corporation. Série documentaire produite pour APTN.





Ministère de la Culture et du Patrimoine

Subventions et contributions pour la radio communautaire

Dans le cadre de ce projet, le ministère a octroyé des subventions supplémentaires à des stations de radio communautaires partout au Nunavut. La principale source de fonds du ministère pour les stations communautaires est la Direction de la culture et du patrimoine, qui leur alloue 150 000 \$. Ainsi, des stations de radio des hameaux suivants ont reçu un soutien supplémentaire : Hall Beach, Kimmirut, Sanikiluaq, Coral Harbour, Chesterfield Inlet et Qikiqtarjuaq. De plus, une contribution a été octroyée à l'Association inuite du Kitikmeot pour un projet de radio communautaire à l'échelle de la région visant à soutenir la revitalisation linguistique.

Association inuite du Kitikmeot Huqqullaaruttipta Ingungia : chanter nos chansons

Le projet Huqqullaaruttipta Ingungia, ou « Chanter nos chansons », a été soumis par l'Association inuite du Kitikmeot. Il visait à former des leaders et à les outiller par la transmission de compétences en langue inuite, dans les communautés où il existe un risque de perte linguistique. Ce projet faisait appel à des aînés et à des jeunes et favorisait la guérison, la revitalisation linguistique et la transmission du savoir traditionnel.

Initiatives linguistiques relatives à l'inuktit

La création du Nunavut visait entre autres grands objectifs la protection et la promotion de la culture inuite, dont la langue constitue un élément d'importance primordiale. Le financement que reçoit le gouvernement du Nunavut en vertu de l'Entente-cadre est nécessaire pour soutenir le travail mené par ses partenaires et les communautés nunavoises pour la reconnaissance, la revitalisation, la préservation, l'usage et l'enrichissement de la langue inuite.

Le gouvernement du Nunavut s'est fixé les deux objectifs suivants pour les initiatives relatives à l'inuktit en 2015-2016, conformément à l'Entente-cadre :

1. Appuyer la préservation, l'usage et la promotion de l'inuktit à l'échelle des localités;
2. Assurer le suivi et l'évaluation du volet sur l'inuktit de l'Entente-cadre.

Tous les fonds de l'Entente-cadre ont été consacrés au premier objectif. Par le financement d'initiatives à l'échelle locale, le GN a particulièrement bien réussi à promouvoir la transmission linguistique intergénérationnelle, les aînés passant leur savoir aux jeunes. D'autres initiatives portaient sur la préservation de l'histoire orale au moyen d'enregistrements audio et vidéo ainsi que par la conception et la production de ressources écrites en inuktit.

Le gouvernement du Nunavut a soutenu le deuxième objectif par des contributions en nature pour veiller à ce que le volet sur l'inuktit de l'Entente-cadre corresponde bien aux objectifs de la législation linguistique du Nunavut et superviser la gestion du financement destiné à la préservation, à l'usage et à la promotion de l'inuktit à l'échelle des localités.

La section suivante présente les mesures prévues pour remplir ces deux objectifs, les résultats escomptés, les indicateurs de rendement utilisés pour suivre les progrès réalisés, les initiatives financées et les résultats obtenus.

OBJECTIF 1 :

Appuyer la préservation, l'usage et la promotion de l'inuktitut à l'échelle des localités

Dans le cadre de cet objectif, 14 initiatives linguistiques communautaires ont reçu des fonds. Celles-ci visaient à renforcer la capacité à répondre aux besoins locaux et à mener des activités d'apprentissage, de promotion et de préservation de la langue (notamment créer des ressources pour les jeunes). Plus de 750 personnes de toutes les régions du Nunavut, dont des aînés, des jeunes et des parents, y ont participé.

Comités et activités linguistiques

Plusieurs initiatives ont aidé des groupes communautaires à comprendre et à surmonter les obstacles liés à la préservation, à l'usage et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle locale. Par la suite, ces groupes ont mené des initiatives visant à favoriser l'usage, l'enseignement, l'apprentissage, l'enrichissement, la promotion et la préservation de l'inuktitut, ce qui a contribué à favoriser sa vitalité. Les initiatives suivantes sont regroupées dans une section intitulée « Comités et activités linguistiques », car ces deux objectifs se recoupent souvent.

Alphabétisation des enfants en inuktitut (société Ilisaqsivik, Clyde River)

La société Ilisaqsivik a pour mission de favoriser l'épanouissement des enfants de la communauté par l'alphabétisation en inuktitut. Elle le fait en les encourageant à parler et à chanter en inuktitut ainsi qu'à lire et à apprécier des livres, des magazines et des journaux, de même que leurs propres écrits. La société offre notamment les programmes suivants :

- Projet d'alphabétisation après l'école;
- Initiatives de tutorat;
- Initiative préscolaire;
- Émission radiophonique d'alphabétisation.

Entre 40 et 55 enfants ont participé à ces activités. Les programmes et activités ont lieu en semaine, de 13 h à 15 h ou de 15 h 30 à 17 h.

Qitirmiut Inuhat Aulajuumirnia – Revitalisation de l’inuktit, phase 2 (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Ce projet visait à accroître les compétences linguistiques des jeunes du Kitikmeot hors du cadre scolaire. L'Association inuite du Kitikmeot a fait équipe avec le Centre Pirurvik pour offrir Qitirmiut Inuhat Aulajuumirnia dans les cinq hameaux de la région : Cambridge Bay, Kugluktuk, Kugaaruk, Gjoa Haven et Taloyoak. Au total, 48 élèves y ont pris part. Dans chacun des hameaux, 30 heures d'enseignement ont été données. Les élèves ont reçu l'Inuktit Handbook pour pouvoir le consulter plus tard. Ils ont acquis une plus grande assurance quant à leur identité inuite, et comprennent mieux l'inuktit et la culture inuite. De plus, ils ont renforcé leurs liens avec leurs pairs et les locutrices et locuteurs de l'inuktit de leur communauté. Le Kitikmeot a entamé des travaux axés sur la revitalisation de la langue inuite, qui demeurera un défi dans cette région.

Formateurs linguistiques et augmentation du nombre de locuteurs avancés, 2015-2016 (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Ce projet visait la création d'un programme de formation en mentorat linguistique pour les futurs formateurs et formatrices linguistiques et comprenait un volet « formation des formateurs ». Avec l'aide de l'Association inuite du Kitikmeot et du Centre Pirurvik, un programme de formation a été créé pour les futurs formateurs et formatrices et le mentorat en inuktit oral. Au total, dix personnes ont assisté à la formation de six jours offerte par trois formateurs du Centre Pirurvik. Ce genre de programme contribue à accroître le nombre de locuteurs, dans une population où la langue est en déclin depuis de nombreuses années.

Amélioration de la promotion et de la préservation linguistique dans le Kitikmeot, 2015-2016 (Association inuite du Kitikmeot, Cambridge Bay)

Grâce à ce projet, la population de Kugluktuk, Kugaaruk et Gjoa Haven a maintenant accès à la plateforme IsumaTV. Son contenu autochtone et en inuktit est maintenant diffusé dans les cinq hameaux du Kitikmeot (Kugluktuk, Kugaaruk, Gjoa Haven, Cambridge Bay et Taloyoak).

Dans les hameaux autres que Cambridge Bay, on a pu regarder une diffusion différée des célébrations du 40e anniversaire de l'Association inuite du Kitikmeot et de la fête du Nunavut. Cet événement a donné aux gardiennes et gardiens de la langue la chance de participer à une formation pratique et de mettre à profit la technologie.

Avec l'aide de l'Association inuite du Kitikmeot, la région a commencé à travailler à la revitalisation de la langue inuite. Cela demeurera un défi, mais on continue de déployer des efforts pour faire entrer cette langue dans les foyers à l'aide de la technologie moderne.

Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite au Nunavut (Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, en collaboration avec les collectivités du Nunavut)

Ce projet en cours vise à promouvoir la langue des signes inuite auprès de la population et des écoles du Nunavut. Des ateliers et des présentations ont été donnés à Pangnirtung et Iqaluit, auxquels ont assisté 16 personnes d'Iqaluit, Pangnirtung, Rankin Inlet, Igloodik et Baker Lake.

L'Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité a préparé des affiches et de nouvelles fiches illustrant l'épellation digitale de termes et leur transcription en caractères latins, et réalisé une vidéo sur l'histoire d'un aîné et de nouvelles fiches illustrées. Il prévoit publier des brochures sur la langue des signes inuite qu'il distribuera dans l'ensemble du Nunavut. L'institut a travaillé en particulier avec les jeunes et les aînés malentendants ou sourds et leur famille.

Ingalangaittukuurvik : apprentissage intergénérationnel en inuktitut (Ingalangaittukuurvik Institute, Iqaluit)

Ingalangaittukuurvik avait été créé pour préparer une nouvelle génération d'Inuites et Inuits à assumer le rôle de gardiens du savoir et professeurs aînés. Grâce au programme, les étudiantes et étudiants inuits adultes qui maîtrisent l'inuktitut et ont un solide savoir inuit ont eu l'occasion d'apprendre directement auprès d'aînés professeurs ayant une expertise dans différents domaines. En 2015, l'Ingalangaittukuurvik Institute, avec le soutien du ministère de la Culture et du Patrimoine du Nunavut, a mis sur pied le premier cours de doctorat offert en inuktitut, en partenariat avec l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard (UPEI).

Ce cours sur les fondements de l'enseignement intergénérationnel était d'une durée de trois mois, avec une session intensive d'une semaine en classe. Les séances en classe étaient dirigées par des aînés professeurs, entièrement en inuktitut. Les étudiantes et étudiants rédigeaient des travaux dans leur domaine de recherche, puis recevaient des crédits en vue de l'obtention d'un doctorat. Le programme faisait appel à trois aînés professeurs inuits qui donnaient des cours sur différents sujets. Les étudiantes et étudiants prenaient note de leurs apprentissages linguistiques et des connaissances acquises, puis rédigeaient des travaux évalués par les aînés professeurs, qui transmettaient ensuite les résultats à l'UPEI. Enfin, cette dernière attribue à celles et ceux qui avaient réussi le cours des crédits d'études doctorales.

Projet pilote : programme d'immersion en inuktitut (société Ilisaqsivik, Clyde River)

Par une série d'ateliers, un projet pilote et une évaluation de ce dernier, ce projet a jeté les bases d'un programme complet d'immersion en inuktitut. De novembre à janvier, la société Ilisaqsivik a organisé des réunions de planification avec les aînés de Clyde River et d'autres experts de l'inuktitut de la communauté. (Sandra Inutiq, commissaire aux langues du Nunavut, a assisté à l'un des ateliers de planification.)

Pendant les 10 premiers jours de ce projet d'un mois, les participantes et participants sont allés dans la toundra en compagnie d'un moniteur d'inuktitut. Une fois de retour dans la localité, ils ont séjourné chez des familles inuites pendant trois semaines. On avait demandé à ces familles de s'adresser à eux en inuktitut seulement, dans la mesure du possible. L'avant-midi, ils étudiaient l'inuktitut à la société Ilisaqsivik avec un moniteur, puis, l'après-midi et le soir, rendaient visite à des aînés : c'était le moment de fabriquer des mitaines et des kamiks avec les aînés tout en discutant en inuktitut. La société Ilisaqsivik a évalué les aptitudes linguistiques avant et après la série d'ateliers, et les résultats illustraient une amélioration considérable.

Le projet est une grande réussite, et la société espère le poursuivre.

Initiatives en inuktitut du Nattilik Heritage Centre (Nattilik Heritage Society, Gjoa Haven)

- **Programmes scolaires et publics** : Une personne a été engagée pour un poste de coordination de l'éducation, et 21 activités publiques et scolaires ont été organisées durant la période du projet (du 1er avril 2015 au 31 mars 2016). Les événements publics consistaient principalement en des récits faits par des aînés, généralement en inuktitut. Les visites dans les écoles portaient à la fois sur des thèmes culturels et linguistiques. Une autre initiative d'éducation comprenait la création d'une série de plans de cours s'inscrivant dans les programmes d'études pour les élèves de l'élémentaire et du secondaire.
- **Mentorat en immersion** : Le centre a mené deux projets au cours desquels des jeunes ont eu l'occasion d'apprendre la couture et l'inuktitut avec des aînées. Un total de 23 séances ont été tenues dans le cadre d'un programme de confection de tente traditionnelle, où de jeunes femmes ont appris à concevoir et confectionner une tente

traditionnelle en peau de caribou. De plus, 40 séances ont été offertes lors d'un programme de mentorat sur les arts textiles dans le cadre duquel de jeunes femmes ont participé à la conception et à la confection de pièces murales inspirées de leurs expériences passées.

- **Collection Amundsen d'art de Netsilik** : Une collection de 1 000 artefacts nattilik a été publiée en ligne en inuktitut.

Le personnel du Kulturhistorisk Museum (KHM, ou Musée d'histoire culturelle) de l'Université d'Oslo (Norvège) a collaboré avec le Nattilik Heritage Centre pour évaluer l'état de la base de données Amundsen dans le cadre d'un processus de consultation de la collectivité. À Gjoa Haven, ce processus prévoyait des observations et des consultations en collaboration avec le public, le personnel et des écoles tout au long du projet.

Des recherches dans la communauté sur la collection Amundsen ont été réalisées au moyen de consultations et de discussions informelles au Nattilik Heritage Centre. Des séances officielles avec des aînés et des jeunes au sujet de la collection ont eu lieu à Gjoa Haven (octobre 2014), à Taloyoak (printemps 2015) et à Kugaaruk (automne 2015). Ces trois localités sont les seuls établissements permanents traditionnels de la tribu Nattilik qui subsistent encore.

La mise à jour de la base de données en ligne de la collection Amundsen était un processus collaboratif. Le Musée d'histoire culturelle a fourni les ressources nécessaires pour la traduction du norvégien à l'anglais, tandis que la Nattilik Heritage Society a utilisé une partie du budget du projet pour faire faire des traductions en inuktitut et en français.

Le musée a aussi fourni les ressources nécessaires pour créer les versions anglaise et inuktitut de l'interface du site web, et se chargera d'insérer le texte en français et de créer la version française de l'interface.

Ces projets ont touché des gens de plusieurs générations et horizons culturels. Un total de 622 étudiantes et étudiants et membres du public ont directement participé aux programmes scolaires et publics, et 15 personnes inuites ont participé au programme de couture traditionnelle. Des aînés ont pris part aux deux initiatives, qui privilégiaient l'usage de l'inuktitut. Le site web a le potentiel d'atteindre un vaste public international en tout temps.

Ressources linguistiques

Outre les projets ci-dessus, d'autres initiatives ont permis d'accroître la production et la distribution de contenu en langue inuite visant à favoriser l'usage et la revitalisation de cette langue. Ont vu le jour 3 livres, 13 épisodes télévisés et 26 épisodes web en inuktitut, un concours faisant la promotion des livres en inuktitut et de l'alphabétisation, et des recueils d'histoires orales préservées en format numérique. Ces initiatives sont décrites plus en détail ci-dessous.

Livre plastifié en inuktitut de Louise Flaherty : vocabulaire de l'habillement (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Ce livre plastifié ludique sur le vocabulaire de l'habillement a été conçu pour améliorer la littéracie en inuktitut des élèves du préscolaire et de l'élémentaire dans tout le territoire. Les étudiantes et étudiants des programmes de formation des enseignants et d'éducation de la petite enfance du Nunavut ont participé à la création du livre, ce qui a contribué à en faire un succès. Six-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans les écoles, les bibliothèques et les garderies du Nunavut.

Livre en inuktitut de Paul Souders sur le savoir traditionnel sur l'ours polaire (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

Cette ressource d'alphabétisation en inuktitut destinée aux élèves de l'élémentaire et de l'intermédiaire présente le savoir traditionnel inuit et peut servir aux éducatrices et éducateurs en inuktitut ainsi qu'aux parents inuits qui enseignent l'inuktitut à la maison. Cinq-cents exemplaires ont été imprimés et distribués dans les écoles, les bibliothèques et les garderies du Nunavut, et une version électronique gratuite est offerte au www.nbes.ca.

Concours de la Semaine de l'inuktitut – Activité de promotion de l'inuktitut (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit)

De nombreux élèves, enseignantes et enseignants d'inuktitut du Nunavut ont pris part à ce concours de lecture, qui les invitait à faire une lecture critique de textes en inuktitut et faisait connaître des publications en inuktitut.

Au cours de cette semaine, les critiques des élèves ont été publiées dans les journaux du territoire. La couverture médiatique a accru la visibilité pour la population de l'offre grandissante de publications en inuktitut pour les gens de tous âges.

Dans le cadre du concours, les enseignantes et enseignants d'inuktitut ont bénéficié de ressources pédagogiques et ont pris note de nombreuses idées qui pourront servir par la suite.

Ce programme de lecture a fait connaître la Semaine de l'inuktitut et a créé des occasions de discuter de l'importance de cette langue. La Nunavut Bilingual Education Society croit que ce type de projet est un élément essentiel à sa mission de favoriser la préservation des compétences en inuktitut.

Programmation télévisuelle en langue inuite, 2015-2016 (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Ce projet a permis de produire un total de 13 heures de programmation télévisuelle originale en langue inuite : la 6e saison d'*Ilinniq* (13 épisodes) et la 11e saison de *Niqitsiat* (13 épisodes).

Niqitsiat est une émission sur la préparation des aliments traditionnels inuits, et *Ilinniq* porte sur l'incidence des changements politiques et sociaux sur la vie inuite. Ces deux émissions sont diffusées par le réseau APTN.

APTN est distribué partout au Canada, et l'Inuit Broadcasting Corporation croit que des milliers de personnes ont regardé ces émissions au fil des ans.

Takuginai : épisodes web, 2015-2016 (Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit)

Takuginai est une émission divertissante qui enseigne aux enfants des notions de langue inuite à travers des histoires et des jeux présentés par des marionnettes et des illustrations. Les épisodes web mettent en vedette des aînés et des jeunes, et sont présentés dans les écoles élémentaires, les garderies et les bibliothèques partout au Nunavut. Comme les épisodes sont en ligne, toute personne ayant une connexion internet peut bénéficier du projet. Vingt-six épisodes de 15 minutes ont été produits pendant l'exercice financier.

Innait Nipingit : apprendre l'inuktitut en écoutant les voix des aînés inuits (Ingalangaittukuurvik Institute, Iqaluit)

Le programme Ingalangaittukuurvik prépare une nouvelle génération d'Inuites et Inuits à prendre le rôle d'aînés gardiens du savoir et professeurs dans les années à venir. L'Ingalangaittukuurvik Institute recherche d'autres sources de renseignements

sur l'inuktitut de niveau avancé, et sur la terminologie utilisée dans un éventail de domaines traditionnels. Les enregistrements audios faits sur de nombreuses décennies et conservés dans les archives de la Canadian Broadcasting Corporation (CBC) contiennent beaucoup d'information.

Dans le cadre de ce projet, l'Ingalangaittukuurvik Institute a contribué de manière importante à la préservation de la collection de la CBC et à rendre la langue et les connaissances qu'elle contient plus faciles d'accès pour les Nunavummiutes et Nunavummiuts.

À la suite de l'examen de la collection de la CBC, on a désigné 250 enregistrements à numériser en priorité à des fins de préservation. Nuvu Music a été embauchée pour convertir 77 enregistrements analogues en format numérique afin d'assurer leur préservation. De plus, 60 enregistrements dont le contenu était considéré comme particulièrement précieux ont été examinés, puis catalogués. La personne qui parle, le sujet abordé et les termes importants employés ont été consignés pour chaque enregistrement.

Des travaux préliminaires ont été effectués pour créer une base de données dans laquelle les étudiantes et étudiants de l'Ingalangaittukuurvik Institute et d'ailleurs pourront trouver des enregistrements et de précieux renseignements linguistiques et culturels.

Subventions et contributions : ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine octroie des subventions et des contributions aux personnes, aux organismes sans but lucratif et aux municipalités qui souhaitent promouvoir l'inuktitut à l'échelle communautaire. Ces fonds offrent aux communautés des assises pour bâtir des partenariats et mettre en place des solutions locales afin de revitaliser et de promouvoir l'inuktitut auprès des jeunes et dans les localités sujettes à la perte linguistique.

Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2016 : Inuit Annuraqausingit

Le thème de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2016 était « Inuit Annuraqausingit » (« Les vêtements inuits »). La technologie vestimentaire inuite a permis au peuple inuit de s'épanouir dans l'environnement arctique. Les vêtements inuits, tant modernes que traditionnels, sont une forme d'expression culturelle et artistique importante qui évoque les relations, la spiritualité et une perception du monde.



Les vêtements et la langue inuits sont étroitement liés. Les procédés, outils, motifs et techniques complexes qui caractérisent la confection de vêtements inuits se retrouvent tous dans l'inuktitut, de même que les relations humaines et les expériences d'apprentissage qui font partie des traditions vestimentaires.

L'Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2016 a été l'occasion d'échanger des connaissances sur les aspects culturels de la confection de vêtements ainsi que sur la terminologie en inuktitut qui varie d'une région à l'autre. Les aînés ont recouru à cette langue pour transmettre leur savoir et enseigner la préparation des matériaux, la conception et la confection.

Lancement du concours d'écriture de chansons en inuktitut Qilaut

En 2015-2016, le ministère de la Culture et du Patrimoine a lancé le concours d'écriture de chansons en inuktitut Qilaut, qui braque les projecteurs sur la scène musicale dynamique du Nunavut et promeut l'usage de l'inuktitut dans toutes les sphères de la vie quotidienne.



Le ministère a reçu 24 candidatures, tant d'artistes émergents que de musiciens établis du Nunavut.

Les chansons ont été évaluées selon l'originalité, la créativité, la mélodie et les paroles. Les trois membres du jury avaient pour mission de sélectionner les 10 meilleures chansons. Le jury était composé de Julia Ogina, Kevin Kablutsiak et Etulu Aningmiuq, trois artistes bien connus dans le domaine de la musique inuite traditionnelle et moderne.

Voici les chansons gagnantes :

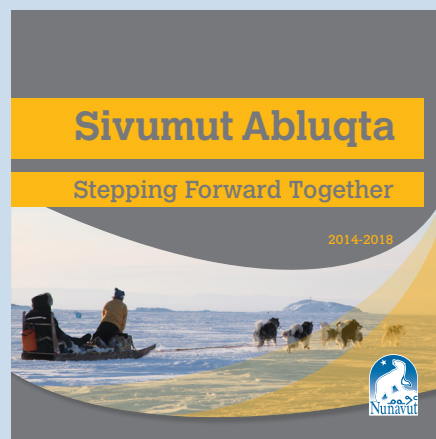
1. *Inunguqpunga*, de Mary Poisey et Joey Nowyuk, Pangnirtung
2. *Ataatama Anaanama*, de Looee Arreak, Iqaluit
3. *Alianait Inuuniratta*, de Tim Evik, Pangnirtung
4. *Inutuungittuti*, de Monica Qattalik, Igloodik
5. *Qiarvaaqpaalituinnakuluk*, de Britania Twyee et Rene Aggark, Rankin Inlet
6. *Ataataga Iqqaqpara*, de Daniel Taukie et Tommy Tremblay, Iqaluit
7. *Qaujimagit*, d'Esther Powell, Rankin Inlet
8. *Guutiga*, de Melissa Reid, Iqaluit, et Becky Han, Arctic Bay
9. *Taqqiqtilugu*, d'Andrew Morrison et Nancy Mike, Iqaluit
10. *Utaqiniaqpagit*, d'Esther Powell, Rankin Inlet

Les 10 chansons ont été enregistrées de façon professionnelle, et un CD a été lancé à l'occasion de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq 2016 (la célébration de l'inuktut).

Claviers Inuktut Naqqittautit

Durant l'exercice, le ministère a rendu disponible la nouvelle série de claviers Inuktut Naqqittautit, qui peuvent être téléchargés à partir de l'App Store pour les iPad et iPhone. Ils ont été conçus en partenariat avec le Centre Pirurvik.

« Nous sommes fiers de faire équipe avec le Centre Pirurvik pour lancer ces claviers, ou naqqittautit en inuktut, a déclaré le ministre George Kuksuk.



Nous espérons qu'ils amélioreront et faciliteront les échanges dans notre langue au moyen des populaires téléphones cellulaires et tablettes. »

Dans le cadre de Sivumut Abluqta, et comme le prévoit la Loi sur la protection de la langue inuit, ce projet illustre l'engagement du gouvernement du Nunavut à enrichir et à raffermir l'usage de l'inuktitut dans la vie quotidienne dans tout le territoire.

OBJECTIF 2 :

Assurer le suivi et l'évaluation du volet sur la langue inuite de l'Entente-cadre

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a administré l'Entente-cadre et surveillé et évalué les résultats obtenus afin de s'assurer qu'ils correspondent aux objectifs de la législation linguistique du Nunavut, qui sont de protéger, de revitaliser et de promouvoir la langue inuite dans le territoire. Il a également organisé des activités visant à sensibiliser le public, à stimuler l'appréciation de la langue inuite et à faire connaître les possibilités de financement, et s'est efforcé de collaborer avec plusieurs partenaires communautaires.

Le ministère a annoncé ses programmes de financement dans les stations de radio et les journaux locaux. Comme la Politique sur les subventions et les contributions du ministère a été modifiée, la date limite de présentation des demandes – initialement, le 31 mars – a été déplacée au 31 janvier. Ainsi, le ministère a eu plus de temps pour examiner les demandes et donner une réponse aux demandeurs avant le début du nouvel exercice financier.

Le programme de financement pour la promotion et la protection de la langue inuite offre des contributions aux organismes sans but lucratif, aux particuliers et aux municipalités qui souhaitent organiser des activités favorisant l'usage, l'enseignement, le développement, la promotion ou la préservation de l'inuktitut à l'échelle des localités. En vertu de la politique, le montant maximal accordé est de 100 000 \$. Ces fonds sont versés par le ministère de la Culture et du Patrimoine du Nunavut, et combinés au financement prévu dans le cadre du volet sur l'inuktitut de l'Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit.

Dans la foulée de l'examen du programme, l'Uqausirmut Quviasuutiqarnirmut (les célébrations de l'inuktut au Nunavut) a été étalé sur tout le mois de février, sous le thème « Inuit Annuraaqausingit » (les vêtements inuits). Au cours du mois, on a fait la promotion des occasions de financement des programmes sur la langue à CBC North, sur notre site web, dans notre bulletin et dans des ateliers communautaires.

LANGUE DE PRESTATION DES SERVICES À LA POPULATION

Institutions territoriales

Ministère de la Santé

Cette année, plusieurs ministères et organismes publics territoriaux ont entrepris des activités pour améliorer l'accès aux communications et services en inuktitut qu'ils offrent à la population.

N. B. : Cette section présente uniquement les projets financés par le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite; elle ne constitue pas une liste exhaustive des activités de mise en œuvre et des services linguistiques des ministères et organismes.

Commis-interprètes médicaux

Ce programme du ministère de la Santé a contribué financièrement à des postes occasionnels et permanents de commis-interprètes dans les trois régions, afin de répondre à la demande en interprétation médicale pour les aînés unilingues, dans les localités suivantes : Arviat, Rankin Inlet, Kugaaruk, Taloyoak, Cape Dorset, Clyde River, Iqaluit, Pond Inlet, Baker Lake, Cambridge Bay et Resolute Bay.

Ministère de la Justice

En 2015-2016, le ministère de la Justice a continué de piloter la mise en œuvre de la législation linguistique en soutenant l'usage de l'inuktitut et en veillant à ce que les lois et autres instruments juridiques du Nunavut soient accessibles dans toutes les langues officielles.

Amélioration des services de traduction juridique

Les fonds ont servi à couvrir une partie du salaire de trois traducteurs juridiques en inuktitut durant l'exercice, et à financer des services contractuels d'interprétation. Toute législation déposée à l'Assemblée législative est publiée en anglais, en français et en inuktitut, conformément à la Loi sur les langues officielles. De plus, la codification des changements aux lois et règlements est aussi préparée et publiée dans ces trois langues, afin que le public y ait accès. Les activités suivantes ont aussi été réalisées :

- Le site web de la Division des affaires législatives publie toute la législation en inuktitut;
- Cette année, 214 pages de textes législatifs ont été déposées à l'Assemblée législative en inuktitut;
- Cinq codifications de textes législatifs existants ont été traduites en inuktitut.

Amélioration des services d'interprétation juridique

La Cour de justice du Nunavut a octroyé des fonds au salaire et avantages sociaux des interprètes permanents et occasionnels de la Cour.

Société d'énergie Qulliq

Amélioration du service à la clientèle et des communications

La Société d'énergie Qulliq a apporté des améliorations importantes au service à la clientèle et aux communications par les initiatives suivantes :

- Chaque centrale a reçu de nouvelles affiches sur la santé et sécurité dans toutes les langues officielles;
- Tous les blocs-signature du personnel actuel ont été traduits;
- De nouvelles bannières ont été produites pour les événements publics;
- Le coordonnateur linguistique a reçu une formation supplémentaire;
- Une brochure de référence en inuktitut a été produite et distribuée à tous les opératrices et opérateurs de centrale du Nunavut.

Services municipaux

Ministère des Services communautaires et gouvernementaux

En 2015-2016, une série d'initiatives a été lancée par le ministère des Services communautaires et gouvernementaux (SCG) et l'Organisation de formation municipale pour aider les municipalités à remplir leurs obligations au titre de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Soutien pour la mise en conformité des municipalités

Dans le cadre de ce projet des SCG, les municipalités ont reçu des fonds pour remplacer les enseignes municipales désuètes par de nouvelles qui respectent les exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit. Les hameaux suivants ont reçu des fonds en 2015-2016 : Hall Beach, Kugaaruk et Arctic Bay. Toutes les dépenses en question ont aidé ces municipalités à assumer les coûts de mise à jour, de production et de traduction d'enseignes.

Programme de formation linguistique municipal

Ce projet visait à octroyer des fonds à l'Organisation de formation municipale (OFM) pour qu'elle offre des cours de langue aux employées et employés municipaux du Nunavut. L'une des initiatives de formation visait à offrir des cours de « formation des formateurs » pour les agents contractuels et formateurs en langue inuite, où les participantes et participants devenaient des candidats potentiels pour donner des cours d'inuktitut langue seconde dans la localité.

De plus, le plan de développement économique communautaire du Hameau de Repulse Bay (Naujaat) et le site web du hameau d'Arviat ont été traduits.

Secteur privé

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le gouvernement du Nunavut s'engage à maintenir un dialogue continu avec les organismes du secteur privé pour les aider à assumer leurs obligations prescrites par les lois linguistiques et à se préparer à les respecter.

- Traduction du site web de l'Association de développement économique du Nunavut dans toutes les langues officielles;
- Création de ressources pour faire connaître les exigences de la Loi et aider les organisations et entreprises à comprendre leurs obligations.

Partenariats avec des organisations économiques

Le ministère du Développement économique et des Transports (HAE) a octroyé des fonds à l'Association de développement économique du Nunavut (Nunavut Economic Developers Association) pour améliorer, au sein des organisations du secteur privé nunavois, la compréhension des enjeux linguistiques et de leur incidence. Ce projet s'est étendu sur deux exercices financiers.

L'Association de développement économique du Nunavut a reçu du financement pour les projets suivants :

- Recherches et travail de conception pour un cours destiné aux agentes et agents de développement économique communautaire portant sur les exigences de la Loi sur la protection de la langue inuit;
- Création de matériel de formation pour les agentes et agents de développement économique communautaire qui n'ont pu se présenter à la formation;

GESTION ET REDDITION DE COMPTES

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine supervise la gestion et la reddition de comptes en ce qui concerne le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

En 2015-2016, les fonds ont servi à financer le salaire d'employés occasionnels et d'agents contractuels pour veiller à la bonne mise en œuvre des lois et à la conformité aux exigences. Ils ont notamment servi à élaborer des procédures et des lignes directrices sur le financement, à présenter des comptes rendus et à signer des marchés ou des ententes de financement avec six ministères et trois organismes publics.

SERVICES EN FRANÇAIS



SERVICES EN FRANÇAIS

OBJECTIF 1 : **Renforcer le cadre politique, législatif et administratif**

Groupe de travail interministériel sur les services en français (GTISF) : ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, par l'entremise du gestionnaire des services en français, est chargé d'administrer et d'assurer le suivi du volet sur le français de l'Entente-cadre, de servir de lien entre les ministères et les organismes publics et de présider le Groupe de travail interministériel sur les services en français.

Ce groupe de travail est composé de 11 coordonnatrices et coordonnateurs des services en français provenant de huit ministères et de trois organismes publics. En 2015-2016, le ministère a entrepris un examen du mandat du GTISF. Ce dernier a tenu une réunion, et plusieurs rencontres individuelles avec les coordonnatrices et coordonnateurs. L'examen devrait se poursuivre au cours du nouvel exercice financier.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, par l'entremise du gestionnaire des services en français, était chargé d'administrer et d'assurer le suivi du volet sur le français de l'Entente-cadre, de servir de lien entre les ministères et les organismes publics et de présider le Groupe de travail interministériel sur les services en français.

OBJECTIF 2 :

Appuyer le développement, la planification et la prestation efficace et efficiente des services en français au Nunavut

Processus législatif et administration de la justice : ministère de la Justice et Assemblée législative du Nunavut

Voici les mesures prises pour favoriser l'usage du français dans le processus législatif et l'administration de la justice au Nunavut :

- Présentation à l'Assemblée législative de 20 nouvelles lois ou lois modificatives à rédiger, traduire ou publier représentant de 90 à 120 pages de traduction juridique;
- Codifications et révisions de codifications publiées et affichées sur le site web du ministère de la Justice du Nunavut (<http://www.justice.gov.nu.ca>);
- Trois-cent-cinquante pages de nominations, de révocations et d'avis officiels, de réglementation et de textes réglementaires publiés en français et en anglais dans la Gazette du Nunavut;
- Trois semaines entièrement en français à la Cour de justice du Nunavut : juge, interprète, sténographe judiciaire et greffière ou greffier francophones. Les audiences étaient tenues en français seulement les semaines du 27 avril au 1er mai 2015, du 21 au 25 septembre 2015 et du 18 au 22 janvier 2016.

Communications et services publics

Sept institutions territoriales ont reçu du financement pour améliorer leur capacité à communiquer avec le public et à fournir des services en français : les ministères de l'Éducation, de la Justice, et du Développement économique et des Transports, et l'Assemblée législative ainsi que les ministères de la Culture et du Patrimoine (voir les sections 2.1 et 2.3), de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales, et des Finances (voir la section sur les projets spéciaux ci-dessous).

Ministère de l'Éducation

Publication de versions françaises de documents destinés au public.

- Les ouvrages *Voices of Inuit Women in Leadership and Governance* et *We Need to Know Who We Are* ont été traduits en français pour la communauté francophone. Total : 127 946 mots/460 pages.
- Cette activité faisait la promotion du français comme langue maternelle en éducation de la petite enfance. Trois publications ont été traduites en français : *Stars, Boats et Fish*, totalisant 26 648 mots.
- Les articles sur l'Inuit qaujimajatuqangit (IQ) en français ont été regroupés en une nouvelle publication afin que les francophones puissent les consulter facilement. Cent exemplaires ont été imprimés. Cette activité a permis d'approfondir la connaissance des valeurs et de la culture inuites dans la communauté francophone.

Ministère de la Justice

Prestation de services en français aux membres de la communauté francophone, conformément à la Loi sur les langues officielles.

- L'agent juridique II (français) de la Cour de Justice a fourni une assistance au public de façon continue.
- L'éditrice de publication/imprimeuse du territoire a reçu des demandes en français au sujet de la législation et d'autres renseignements et y a répondu.
- Réception et traitement de demandes en français par un conseiller législatif bilingue.

Ministère du Développement économique et des Transports

Prestation de services en français aux membres de la communauté francophone.

- Le gestionnaire du développement économique communautaire et l'économiste principal ont offert des services d'assistance en français aux membres de la communauté francophone et à l'interne.
- Les deux professionnels bilingues ci-dessus en poste à Iqaluit et Rankin Inlet ont reçu une prime de bilinguisme.

Assemblée législative du Nunavut

Mesures prises pour garantir l'accès des membres de la communauté francophone au Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

- Le poste d'agent d'enquête et de recherche (français) a été maintenu pour ainsi assurer la possibilité d'obtenir des services en français au Bureau du commissaire aux langues.

Coordination par le Bureau de l'Assemblée législative des traductions en français pour ses directions et divisions.

Services de traduction : ministère de la Culture et du Patrimoine

- Un traducteur à temps plein a fourni des services de traduction en français aux ministères et aux organismes publics.
- Des services professionnels de traduction ont été retenus à l'externe au moyen d'une convention d'offre à commandes, en fonction des besoins.
- Le Bureau de la traduction a traité 1 681 998 mots vers le français (ce qui comprend les activités de traduction, de relecture, de révision, de correction d'épreuve, de mise à jour et de terminologie), une augmentation de 47 938 mots par rapport à l'exercice financier précédent.
- Le déploiement des outils de gestion des projets de traduction (Flow et MultiTrans) se poursuit pour améliorer la productivité et uniformiser la terminologie. Le Bureau de la traduction a reçu un total de 3 979 demandes de 22 ministères et organismes clients dans Flow.

Politiques opérationnelles : ministère de la Culture et du Patrimoine

- L'élaboration des directives et d'un manuel sur la planification des communications et des services dans les langues officielles s'est poursuivie en 2015-2016.
- Sous la direction du gestionnaire des services en français, l'agente de programme (services en français) a aidé à la mise en œuvre de programmes et de services en français en assurant le fonctionnement et en faisant la promotion de la ligne 5544 – Services en français.
- La ligne a reçu 17 demandes d'information par téléphone et par courriel de membres de la communauté francophone sur divers sujets, comme les subventions et les contributions, l'assistance juridique, les soins de santé, la musique, des questions générales et l'accès aux documents et aux formulaires du GN.

OBJECTIF 3 :

Favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut par la prestation de services en français

Initiatives communautaires : ministère de la Culture et du Patrimoine

En 2015-2016, les neuf initiatives communautaires suivantes ont reçu du financement pour promouvoir les services en français et favoriser le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut :

1. Le Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan), un organisme sans but lucratif œuvrant pour la santé des francophones du territoire, a continué d'accueillir et d'intégrer des stagiaires de l'Université d'Ottawa et du collège La Cité, au nombre de six. Trois étudiants en orthophonie de l'Université d'Ottawa ont fait un stage de cinq semaines à l'école des Trois-Soleils, et trois étudiants en adaptation scolaire et travail social de La Cité ont passé trois mois à l'école, au centre de la petite enfance Les Petits Nanooks ou au Résefan.

2. Les étudiants en orthophonie ont accompagné 10 élèves de l'école et 7 enfants du centre de la petite enfance, et les stagiaires en adaptation scolaire ont travaillé avec 83 élèves. De plus, d'autres activités ont été organisées pour promouvoir un mode de vie sain : de 10 à 16 enfants y ont participé. Le projet a été appuyé par divers partenaires mentionnés ci-dessus, ainsi que le ministère de la Santé, le Collège de l'Arctique du Nunavut et la Société Santé en français.
3. Le Carrefour Nunavut a élaboré le programme Passeport Nunavut, qui vise à accueillir les nouveaux arrivants au Nunavut et à faciliter leur intégration. Ce programme offre une série de services, notamment l'accueil à l'aéroport, une visite d'Iqaluit, une séance d'information sur la vie et le travail au Nunavut et la présentation du réseau d'organismes communautaires et de services. L'organisme a produit 50 dépliants, 50 cartes d'Iqaluit, 50 passeports et 100 affiches.
4. Environ 15 bénévoles se sont inscrits pour participer à la prestation du programme, notamment en offrant des visites guidées. De plus, les formulaires gouvernementaux importants ont été distribués en français, comme les formulaires de demande de carte d'assurance-maladie et de permis de conduire du Nunavut, et de vérification des antécédents criminels.
5. CFRT 107,3 FM est la seule station de radio francophone du Nunavut. Grâce à la formation de plus de 20 bénévoles et à la tenue de plusieurs séances d'information, la station a amélioré sa capacité à informer son auditoire sur le gouvernement et la vie publique. La station est un partenaire essentiel pour veiller à ce que le gouvernement remplisse ses obligations relatives au français énoncées dans la Loi sur les langues officielles du Nunavut.
6. *Le Nunavoix* est le seul journal en français du Nunavut. Publié toutes les deux semaines par l'Association des francophones du Nunavut (AFN), il est essentiel pour informer les francophones des programmes et services offerts par le gouvernement territorial. *Le Nunavoix* a publié 23 numéros en 150 exemplaires imprimés, distribués partout à Iqaluit. De plus, une version électronique est envoyée à environ 100 personnes qui habitent au Nunavut ou ailleurs. Les numéros sont archivés sur le site web de l'AFN.
7. La bibliothèque de l'école francophone a ajouté à sa collection 300 nouveaux ouvrages en français pour les jeunes et les adultes. Environ 12 familles ont eu recours à ses services. La bibliothèque a organisé six activités familiales qui ont attiré en moyenne 90 personnes.

8. Le centre de la petite enfance Les Petits Nanooks a mis en place diverses mesures pour favoriser le maintien en poste du personnel : il offre une formation professionnelle sur les activités et l'éducation qui comprend la liste des outils et ressources disponibles, des trousseaux d'outils à remettre aux parents pour les aider à parler français à la maison, l'évaluation des besoins en formation et la tenue de différents ateliers.
9. La Commission scolaire francophone du Nunavut a tenu un camp de deux semaines, du 17 au 28 août, auquel ont participé 16 enfants de 5 à 10 ans. Ce camp devient nécessaire, car l'été, beaucoup d'enfants ne parlent pas français au quotidien. Il a lieu deux semaines avant la rentrée, et rétablit l'usage quotidien du français, aide les enfants à gagner en assurance et à renforcer leur sentiment d'appartenance à la communauté francophone, et les prépare au retour à l'école en septembre.

Projets spéciaux : ministère de la Culture et du Patrimoine

Le gouvernement fédéral a octroyé au gouvernement du Nunavut un fonds spécial supplémentaire de 175 000 \$ qui a permis :

1. d'améliorer la coordination et la prestation des communications en français à l'intention du public;
2. de renforcer les capacités de la fonction publique territoriale pour la prestation de services en français.

La section suivante présente les mesures prévues pour remplir ces deux objectifs, les résultats escomptés, les indicateurs de rendement utilisés pour suivre les progrès réalisés, les initiatives financées et les résultats obtenus.

Amélioration de la coordination et de la prestation des communications en français à l'intention du public : ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

En mai 2015, une nouvelle politique a été adoptée pour uniformiser la gestion de la présence officielle du gouvernement du Nunavut dans les médias sociaux. L'approche uniforme a été conçue pour accroître les possibilités de communication efficace et de prestation de services à la population, y compris en ce qui concerne le choix de la langue officielle. Le gouvernement du Nunavut a maintenant une page Facebook officielle en français où il publie régulièrement des avis destinés au public en français, aussi publiés sur Twitter.

Le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a maintenu sa capacité à consulter et modifier des documents en français, et à gérer les communications dans cette langue. Les services de communication du ministère ont distribué les documents de communication suivants dans toutes les langues officielles :

- 250 documents du GN (communiqués, messages d'intérêt public, avis de santé publique et déclarations);
- 31 publications conjointes (communiqués, messages d'intérêt public et déclarations);
- 9 numéros des Pages du premier ministre.

Renforcement des capacités de la fonction publique territoriale concernant la prestation de services en français

Ministère des Finances

- Un consultant en matière de dotation francophone a offert, à sept reprises, des services de traduction et d'interprétation à d'autres consultants en matière de dotation et à des membres du comité d'embauche qui ne maîtrisaient pas le français.
- Au total, 25 employées et employés permanents d'Iqaluit et 18 employées et employés occasionnels (1 de la région de Baffin, 12 d'Iqaluit, 3 de la région du Kivalliq et 2 de la région du Kitikmeot) ont reçu une prime de bilinguisme pour leur travail en français.
- Le ministère de la Culture et du Patrimoine a fait traduire 423 offres d'emploi de l'anglais vers le français, qui ont par la suite été publiées en français sur le site web du GN.

- D'avril 2015 au 31 mars 2016, 23 publicités sont parues dans le journal Le Nunavoix, publié toutes les deux semaines, et 224 postes ont été annoncés chaque semaine à la station CFRT 107,3 FM.
- Au total, 157 postes ont été affichés en français dans le Nunatsiaq News et sur Nunavut News.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

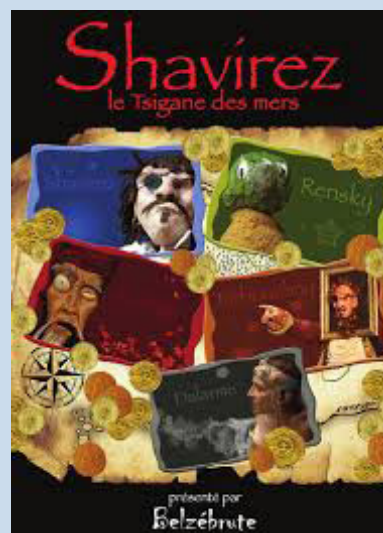
- Carrefour Nunavut a remporté un appel d'offres pour offrir un programme d'apprentissage du français (niveaux débutant et intermédiaire) aux fonctionnaires territoriaux. Au total, sept cours de français ont été donnés à Iqaluit et Cambridge Bay. Des 55 participantes et participants, 24 occupaient des postes de première ligne, et 25 étaient des bénéficiaires de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Le taux de réussite du programme de formation s'élève à 89 %.

Productions culturelles et artistiques : ministère de la Culture et du Patrimoine

Les gouvernements du Nunavut et du Canada ont signé une nouvelle entente visant à appuyer et à favoriser les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut et à célébrer la richesse et la diversité de son expression culturelle, artistique et patrimoniale. Le financement a été octroyé dans le cadre de l'Entente pluriannuelle Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut (de 2014-2015 à 2017-2018).

Quatre projets communautaires ont été financés en 2015-2016 :

1. Le théâtre Uiviit a invité la troupe montréalaise Belzébrute à Iqaluit du 28 octobre au 2 novembre 2015 pour trois représentations de Shavirez, le tzigane des mers. À la première, 75 élèves et 6 membres du personnel de l'école des Trois-Soleils ainsi que 16 enfants et deux éducatrices du centre de la petite enfance (CPE) Les Petits Nanooks. À cette occasion, Belzébrute a présenté la pièce selon une formule souper-théâtre au Franco-Centre devant un public de 58 personnes; le spectacle était suivi d'une fête d'Halloween. Le 31 octobre en après-midi, une représentation familiale a été donnée devant 55 adultes



et enfants. Le lendemain (1er novembre), au CPE Les Petits Nanooks, trois éducatrices, la directrice du CPE et une membre de la communauté ont suivi une journée de formation donnée par les membres de Belzébrute.

2. Le théâtre Uiviit a présenté deux spectacles communautaires en février et en mars 2016, soit deux représentations en soirée du Mariage arrangé, selon une formule souper-théâtre en français avec sous-titres anglais, pour la Saint-Valentin (devant 105 personnes). Ce spectacle réunissait huit actrices et acteurs locaux et une équipe technique locale.
 - a. En mars, le théâtre Uiviit a présenté trois fois sa pièce Panda Panda : une fois en soirée pour le grand public, une fois selon la formule souper-théâtre et une fois un samedi après-midi, devant un public de 20 personnes de tous âges. Le spectacle réunissait 5 actrices, 1 danseuse, 4 figurantes ainsi qu'une équipe technique de 3 personnes, et 150 personnes y ont assisté.
 - b. Jacques et le haricot magique a été présentée le 22 novembre 2015 devant 50 personnes (enfants de 6 mois à 9 ans, et adultes et familles).
 - c. Une équipe de plus de 40 bénévoles ont prêté mainforte au théâtre Uiviit aux différentes étapes du projet.
3. Les Rendez-vous de la Francophonie ont eu lieu du 3 au 23 mars 2016. L'Association des francophones du Nunavut a planifié une série d'activités pour les francophones de tous les âges : un spectacle du Trio Débonnaire durant le Banquet de la francophonie (vu par 65 personnes), une prestation de Trompette 'N' Tuba pour les enfants (vue par 40 personnes), un atelier musical au CPE Les Petits Nanooks donné par les quatre membres des groupes ci-dessus, une projection du film La Guerre des tuques en français (devant 52 personnes) et la Francourse, ouverte aux jeunes de 10 à 17 ans (10 participantes et participants et 8 bénévoles).





4. L'Association des francophones du Nunavut a organisé des activités, des spectacles et des ateliers, comme le spectacle de Kevin Parent au Franco-Centre le 18 avril 2015 devant 77 personnes (âge moyen : 35 ans), un spectacle des Respectables au même endroit le 20 février 2016 devant 77 personnes ainsi qu'un atelier pour les jeunes donné par Les Respectables à l'école des Trois-Soleils le 22 février 2016.

Au total, ces quatre projets ont touché 1 162 personnes (francophones et francophiles). Dans la mesure où le français est la langue maternelle de 435 personnes au Nunavut, le Programme de soutien aux productions culturelles et artistiques 2015-2016 a dépassé ses cibles.

Les résultats attendus du programme ont été atteints; le haut taux de participation des francophones à toutes les activités le confirme. Ces activités étaient aussi destinées à différents groupes d'âge, ce qui fait que les enfants comme les adultes de la communauté ont eu accès à une programmation artistique et culturelle de grande qualité.

Le Programme de soutien aux productions culturelles et artistiques 2015-2016 s'appuyait beaucoup sur le bénévolat, ce qui a accru la participation du public à la vie collective nunavoise. Environ 57 bénévoles ont contribué à l'exécution et à la réussite des activités. Bien que le programme vise la culture francophone et la langue française, les événements étaient conçus pour inclure les autres communautés de langue officielle. Ainsi, en plus d'atteindre les résultats attendus, le programme a contribué au dynamisme de la scène artistique nunavoise en général.



FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES

FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES

La loi prévoit la constitution d'un Fonds de promotion des langues officielles (le Fonds), un compte spécial du Trésor.

Ce Fonds vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité du statut, des droits et des privilèges des langues officielles du Nunavut, renforcer la vitalité des communautés francophones et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire dans le territoire.

Les capitaux du Fonds pourront être constitués d'amendes ou de pénalités consécutives à la violation de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit, ainsi que de dons, de legs ou d'autres paiements destinés au Fonds et d'une avance de fonds de roulement affectés à cette fin par la législature.

Au cours de l'exercice financier 2015-2016, le solde du compte était de 161,00 \$; aucune nouvelle somme n'a été portée au Fonds.

SERVICES DE TRADUCTION



SERVICES DE TRADUCTION

Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier leurs documents destinés au public conformément à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics autorisés.

En 2015-2016, le Bureau a traité 3 979 demandes de traduction, de relecture, de révision, de correction d'épreuve, de mise à jour et de terminologie pour 22 ministères et organismes publics. Il a traité un total de 5 547 835 mots, toutes langues confondues, ce qui correspond à environ 22 191 pages de texte. Cela représente une augmentation de 7 % du volume de production depuis l'exercice précédent.

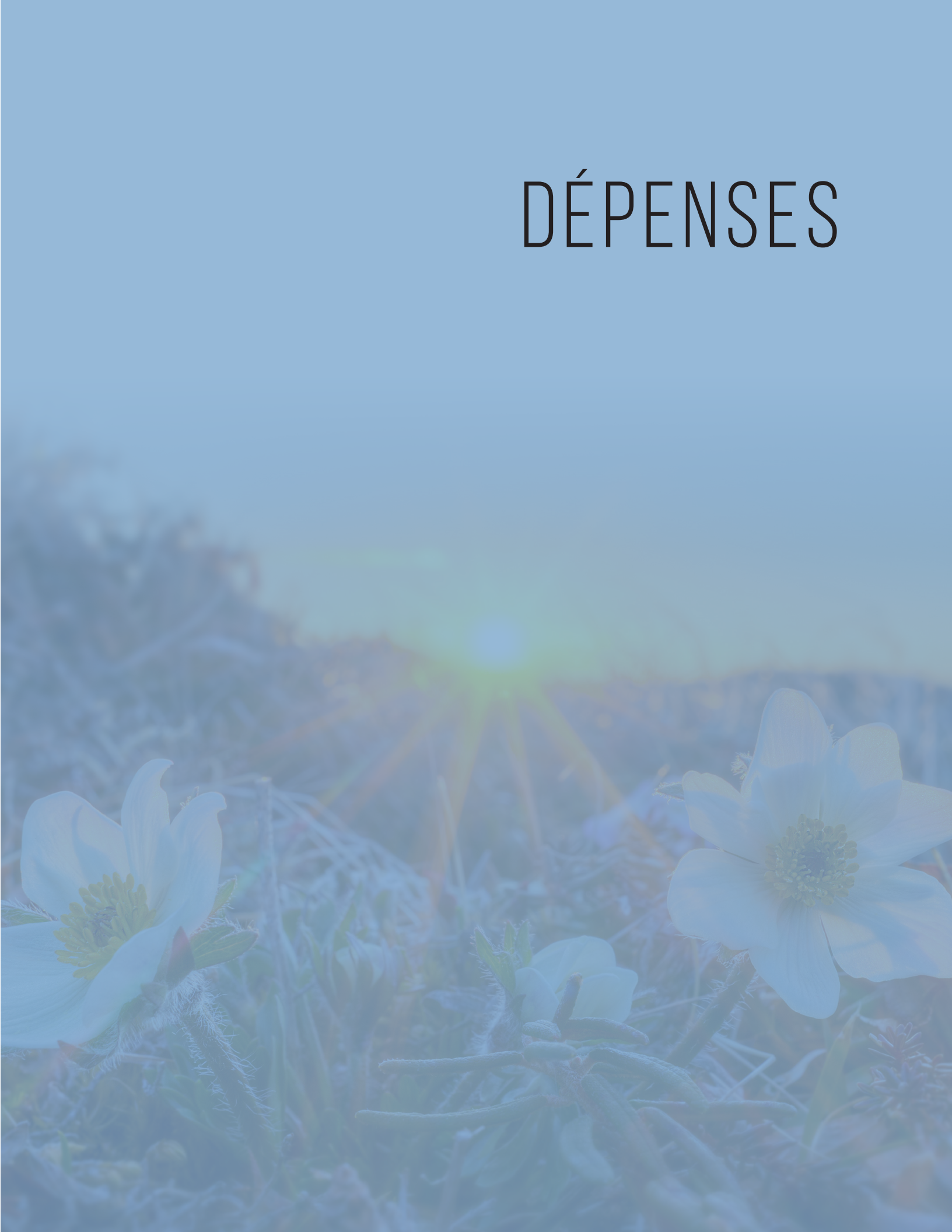
Les mots traités pour les ministères de la Santé, des Finances, et de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales représentent 40 % de la production totale du Bureau de la traduction pour cet exercice. Ont notamment été traduits de la correspondance, des communiqués de presse, des messages d'intérêt public, des offres d'emploi, des rapports et d'autres documents sur les programmes et les services gouvernementaux, comme des plans d'activités.

| Nombre de mots traités : comparaison avec l'exercice précédent | | | | | |
|--|------------------------------|-----------|-------------|-----------|---------------------------|
| Exercice Financier | N ^{bre} de Demandes | Inuktitut | Inuinnaqtun | Français | Toutes Langues Confondues |
| 2014-15 | 3 607 | 2 362 074 | 1 179 600 | 1 634 060 | 5 175 734 |
| 2015-16 | 3 979 | 2 528 108 | 1 337 729 | 1 681 998 | 5 547 835 |
| Augmentation du volume | 372 | 166 034 | 158 129 | 47 938 | 372 101 |
| Augmentation en pourcentage | 10 % | 7 % | 13 % | 3 % | 7 % |

Nombre de mots traités par clients et par langues

| Ministère ou Organisation | Inuktitut | Inuinnaqtun | Français | Sous-Total – Ministère |
|---|-----------|-------------|--------------|------------------------|
| Santé | 405 815 | 170 089 | 330 471 | 906 375 |
| Finances | 267 978 | 142 301 | 328 866 | 739 145 |
| Exécutif et Affaires intergouvernementales | 301 356 | 164 539 | 127 399 | 593 294 |
| Environnement | 241 567 | 93 963 | 80 047 | 415 577 |
| Services communautaires et gouvernementaux | 217 176 | 101 282 | 96 387 | 414 845 |
| Services à la famille | 138 361 | 102 409 | 102 358 | 343 128 |
| Législature | 177 193 | 70 517 | 64 335 | 312 045 |
| Développement économique et Transports | 114 414 | 66 279 | 124 109 | 304 802 |
| Culture et Patrimoine | 94 282 | 82 224 | 92 434 | 268 940 |
| Justice | 89 594 | 60 225 | 74 581 | 224 400 |
| Société d'énergie Qulliq | 64 844 | 43 507 | 63 213 | 171 564 |
| Bureau du représentant de l'enfance et de la jeunesse | 55 717 | 58 636 | 52 998 | 167 351 |
| Collège de l'Arctique du Nunavut | 63 593 | 26 342 | 39 493 | 129 428 |
| Éducation | 59 917 | 47 919 | 21 301 | 129 137 |
| Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs | 91 259 | 35 156 | 1 239 | 127 654 |
| Bureau du commissaire aux langues du Nunavut | 36 888 | 39 054 | 33 736 | 109 678 |
| Nunavut Heritage Commission | 55 554 | 10 888 | 10 283 | 76 725 |
| Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut | 22 211 | 7 676 | 9 751 | 39 638 |
| Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit | 18 233 | 8 714 | 8 074 | 35 021 |
| Commission scolaire francophone du Nunavut | 6 915 | - | 14 559 | 21 474 |
| Société de développement du Nunavut | 3 946 | 4 610 | 4 610 | 13 166 |
| Commissaire du Nunavut | 1 295 | 1 399 | 1 746 | 4 440 |
| Bureau de la traduction (autre) | - | - | 8 | 8 |
| Sous-total –Langue | 2 528 108 | 1 337 729 | 1 681 998 | |
| | | | TOTAL | 5 547 835 |

DÉPENSES



DÉPENSES

Dépenses liées aux langues officielles en 2015-2016

| Direction des langues officielles, ministère de la Culture et du Patrimoine | | |
|---|-------------------|-----------------------|
| Budget 2015-2016 de la Direction des langues officielles | Budget (\$) | Dépenses réelles (\$) |
| Bureau de la traduction | 3 439 000 | 3 659 693 |
| Langues officielles | 862 000 | 933 361 |
| Mise en œuvre des lois sur les langues | 1 525 000 | 848 330 |
| Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite | 5 000 000 | 4 629 632 |
| Total pour le Nunavut | 10 826 000 | 10 071 015 |

| Financement fédéral externe pour 2015-2016¹ | Budget (\$) | Dépenses réelles (\$) |
|---|--------------------|------------------------------|
| Entente-cadre Canada-Nunavut – Langue inuite | | |
| Contributions aux initiatives communautaires de langue inuite | 1 100 000 | 1 100 000 |
| Ententes Canada-Nunavut – Français | | |
| Services et programmes en français des ministères | 1 290 000 | 1 290 000 |
| Projet spécial – Français | 175 000 | 175 000 |
| Contributions à la communauté francophone du Nunavut | 160 000 | 160 000 |
| Contributions pour les productions artistiques et culturelles | 75 000 | 75 000 |
| Total pour le Canada | 2 800 000 | 2 800 000 |

¹ Entente-cadre Canada-Nunavut sur la promotion des langues française et inuit 2015-2016 et Entente Canada-Nunavut sur l'expression et les activités culturelles, artistiques et relatives au patrimoine de la communauté francophone du Nunavut (de 2014-2015 à 2017-2018).

